

Т.В. Устинова, доктор филологических наук
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация

T.V. Ustinova, Doctor of Philology
Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КРЕАТИВНОСТЬ
В УСЛОВИЯХ КОММУНИКАТИВНЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ:
СЛУЧАЙ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

**LINGUISTIC CREATIVITY UNDER COMMUNICATIVE CONSTRAINTS:
A CASE OF POETIC TRANSLATION**

На материале русскоязычных переводов американской поэзии конца XX века раскрывается когнитивно-коммуникативная сущность таких переводческих приемов по межъязыковому перевыражению креативом поэтов, как модуляция и компенсация. Объективно существующие в поэтическом переводе ограничения на свободу выбора формы вербализации подразумеваемого смысла рассматриваются как фактор коммуникативного усложнения конструирования значения и стимулирования нестандартных речезыковых решений.

Ключевые слова: креативность в переводе; поэтический язык; переводческие трансформации; формальная непереводаемость.

The paper analyzes Russian translations of American poetry of the late 20th century and from the cognitive-communicative perspective describes such translation transformations of the source-text as modulation and compensation. The objectively existing constraints in choosing the form of verbalization in poetic translation are described as a factor which adds extra communicative complexity to meaning construction and entails inventive decision-making in the inter-language transfer of meaning.

Key words: creativity in translation; poetic language; translation transformations; formal untranslatability.

Доклад посвящен вопросу использования текста поэтического перевода в качестве источника объективных данных о механизмах вербальной креативности переводчика, адаптирующего концептуальное содержание исходного текста к перевыражению средствами другой языковой системы. Исследование выполнено с опорой на методологический инструментарий когнитивного переводоведения, моделирующего процесс перевода с учетом параметров воплощенного сознания переводящего субъекта (4EA cognition – embodied, embedded, enacted, extended, affective cognition [Muñoz Martín 2017; Halverson 2021]). Творческие решения профессионала, работающего с поэтическим текстом, анализируются с точки зрения «интерсубъективности» и «вторичности» коммуникативной деятельности переводчика как межъязыкового посредника. Цель исследования состоит в описании

когнитивно-коммуникативной сущности переводческих трансформаций как речетворческих операций поэтического смыслообразования. При этом зависимость переводческой вербализации от исходного сообщения рассматривается не как ограничение, препятствующее созданию истинно творческого продукта, но как фактор коммуникативного усложнения деятельности, который стимулирует «творчество под давлением» (creativity under pressure [Liu et al. 2022]).

Материалом исследования стали стихи современных американских поэтов в русскоязычных переводах [Антология новейшей поэзии США 2022]. В качестве единиц анализа выступили переводческие приемы модуляции (смыслового развития) и компенсации, обеспечивающие появление в тексте перевода оригинальных креативов – окказионально образуемых и / или сочетаемых единиц поэтического языка как «языка с установкой на эстетически значимое творчество» [Григорьев 1979: 77]. На материале анализа переводческих решений показано, что креативы переводчиков обладают качествами сложной формальной содержательности, новизны, оригинальности, эстетической значимости, выполняя при этом функцию вербального воплощения уникального мировидения автора исходного текста. В ряде случаев переводческие трансформации приводят к возникновению в тексте перевода дополнительных (по сравнению с оригиналом) семантических эффектов – обманутого ожидания и лексико-семантического синкретизма («полифонии поэтического слова»). Анализ этих эффектов с точки зрения эквивалентности ИТ и ПТ, показал, что они могут вести к незначительным сдвигам в образности на локальном уровне текста, поскольку отличным от оригинала образом профилируют внимание читателя. Однако на уровне текста как единого смыслового целого такие эффекты являются средством гармонизации отношений ИТ и ПТ и достижения более высокого уровня эквивалентности, поскольку позволяют компенсировать объективные ограничения межъязыкового перевыражения, вызванные лексико-семантической специфичностью двух языков.

Основные результаты работы согласуются с актуальными исследованиями вербальной креативности переводчиков [Guerberof-Arenas, Valdez, Dors 2024; Halverson 2021 и др.]. В перспективе полученные выводы могут использоваться для уточнения критериев оценки качества поэтического перевода, а также для описания компенсаторных действий переводчика в ситуациях формальной межъязыковой «непереводимости».

Источник материала

От «Черной горы» до «Языкового письма»: Антология новейшей поэзии США / Редакторы-составители Я. Пробштейн, В. Фещенко. М. : Новое литературное обозрение, 2022.

Список литературы

Григорьев В.П. Поэтика слова: на материале русской советской поэзии. М. : Наука, 1979.

Guerberof-Arenas A., Valdez S., Dors A. G. Does training in post-editing affect creativity? // The Journal of Specialized Translation. 2024. No. 41. P. 74–97.

Halverson S. L. Translation, linguistic commitment, and translation // The Routledge Handbook of Translation and Cognition / Ed. F. Alves, A. L. Jakobsen. London–New York : Routledge, 2021. P. 37–51.

Liu F., Li P., Taris T. W., Peeters M. C. W. Creative performance pressure as a double-edged sword for creativity : the role of appraisals and resources. Human Resource Management. 2022. No. 61(6). P. 663–679.

Muñoz Martín R. Looking toward the future of cognitive translation studies // The Handbook of Translation and Cognition / Ed. J.W. Schwieter, A. Ferreira. Hoboken–New York : John Wiley & Sons, 2017. P. 555–572.